

Onzième colloque annuel de l'Institut grégorien du Canada
11 au 14 août 2016
Toronto, Ontario, Canada

Eleventh Annual Colloquium of the Gregorian Institute of Canada
August 11-14, 2016
Toronto, Ontario, Canada

**LITURGIA HORARUM
Ad Vespertas (Feria V)**

S. Claræ, Virginis
Memoria

Jeudi le 11 août : 19^e semaine du temps ordinaire (psautier semaine III, blanc)

Thursday, August 11: 19th week in Ordinary Time (psalter week III, white)

Introduction

Le mot *Vêpres* nous vient du latin *vespera* qui signifie « soir ». L'office de Vêpres marque donc la fin de la journée de travail et la transition entre le jour et le soir. Dans la plus antique tradition monastique, selon la Règle de saint Benoît, cet office devait être célébré de manière à ce que « tout se fasse à la clarté du jour ». Donc, avant l'invention de temps à intervalles fixes et selon l'endroit et la saison, l'heure des Vêpres pouvait varier entre 16 heures et environ 19 heures ; dans la liturgie moderne, les Vêpres peuvent être célébrées après 16 heures. Dans l'antique tradition, l'office de Vêpres précédait le rituel de l'allumage des lampes pour le soir. Pour la célébration d'aujourd'hui, il s'agit de la mémoire Sainte Claire (1193-1252), fondatrice des Clarisses et contemporaine de Saint François d'Assise. Donc selon l'usage liturgique moderne, la psalmodie est de la férie, c'est-à-dire celle du jour de la semaine, avec le reste tiré du Commun des Vierges.

Michel Gammon

*

The word “Vespers” comes from the Latin “vespera”, which means “evening”. The office of Vespers (sometimes called “Evensong”) thus marks the end of the workday and the transition from day to evening. In the most ancient monastic tradition following the Rule of Saint Benedict, Vespers was to be celebrated at an hour when “everything could be done by daylight”. Thus before the invention of fixed-interval time, depending on location and season, Vespers could be celebrated anytime between 4 pm and approximately 7 pm. Today, Vespers can be celebrated simply after 4 pm. In ancient traditions, Vespers was followed by the ritual of the lighting of the lamps. Tonight Vespers celebrates the memorial of Saint Claire (1193-1252), founder of the Poor Clares and contemporary of Saint Francis of Assisi. As per modern liturgical usage, the psalmody is of the day, with the rest from the Common of Virgins.

Michel Gammon

Ad ritum initialem

D E-us, in adiu-tó-ri- um me- um inténde. R. Dómi-
ne, ad adiuvándum me fes-tí-na. Gló-ri- a Pa-tri, et Fí- li- o,
et Spi-rí-tu- i Sancto. Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc,
et semper, et in sáecu-la † sáecu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.



Hymnus

AD II VESPERAS

H.VIII

I

E-su, co-ró-na vírginum, quem Mater illa cónci-

pit quæ sola virgo pártu-rit, hæc vota clemens áccipe,

2. Qui pascis inter lí-li- a sæptus choré- is vír-ginum, spon-

sus decórus gló- ri- a sponsísque reddens præmi- a. 3. Quo-

cúmque pergis, vírgines sequúntur, atque láudibus post te

canéntes cûr-si-tant hymnósque dulces pérsont. 4. Te de-

precámur, lárgi- us nostris adáuge méntibus nescí-re pror-

sus ómni- a corrupti- ó-nis vúlnera. 5. Iesu, ti-bi sit gló-ri-

a, qui natus es de Vírgine, cum Patre et almo Spí- ri-tu,
in sempi-térrna sácula. A-men.

Ant. 1.

A. VII C

Sacerdó-tes tu- i * índu- ant iustí- ti- am, et sancti
tu- i exsúltent, Dómi-ne. Eu o u a e.

TONUS VII

Sic incí-pi-tur, et sic flécti-tur, † et sic me- di- á- tur; *
Atque sic fi-ní- tur.

Psalmus 131

I

*Meménto, Dómine, David **
et omnis mansuetúdinis eius,

quia iurávit Dómino, *
votum vovit Poténti Iacob :

« Non introíbo in tabernáculum **domus meæ**, *
non ascéndam in lectum **strati mei**,
non dabo somnum **óculis meis** *
et pálpebris meis dormitatióne,
donec invéniam **locum Dómino**, *
tabernáculum Poténti Iacob ».

Ecce audívimus eam esse in Ephrata, *
invénimus eam in **campis Iaar**.
Ingrediámur in tabernáculum eius, *
adorémus ad scabéllum **pedum eius**.

Surge, Dómine, in **réquiem tuam**, *
tu et arca fortitúdinis **tuæ**.
Sacerdótes tui induántur iustítiam, *
et sancti **tui exsúltent**.
Propter David **servum tuum** *
non avértas fáciem **christi tui**.

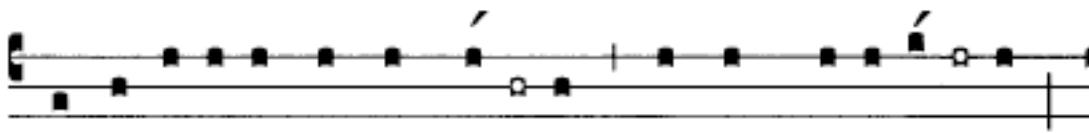
Glória Patri, et Fílio, *
et Spirítui **Sancto**.
Sicut erat in princípio, et **nunc et semper** *
et in sácula sæculórum. Amen.

Ant. 2.

A. VIII g

E · lé-git Dó-mi-nus Si-on, * e-lé-git e-am in ha-
bi-ta-ti-ónem si-bi. E u o u a e.

TONUS VIII



Sic incí-pi-tur, et sic flécti-tur, † et sic medi-á-tur; *



Atque sic fi-ní-tur.

Psalmus 131

II

*Iurávit Dóminus David veritátem **
et non recédet ab ea :
*« De fructu ventris tui **
ponam super sedem tuam.
*Si custodíerint filii tui testaméntum meum **
et testimónia mea, quæ docébo eos,
*filii eórum usque in sáculum **
sedébunt super sedem tuam ».

*Quóniam elégit Dóminus Sion, **
desiderávit eam in habitatióne m sibi :
*« Hæc réquies mea in sáculum sáculi ; **
hic habitábo, quóniam desiderávi eam.

*Cibária eius benedícens benedícam, **
páuperes eius saturábo pánibus.
*Sacerdótes eius índuam salutári, **
et sancti eius exsultatióne exsultábunt.

*Illic germináre fáciam cornu David, **
parábo lucérnam christo meo.
*Inimícos eius índuam confusióne, **
super ipsum autem efflorébit diadéma eius ».

Glória Patri, et Fílio, *
 et Spirítui Sancto.
 Sicut erat in princípio, et nunc et **semper** *
 et in sǽculórum. Amen.

Ant. 3.

A. III a

R Eddet De- us * mercé-dem la-bó-rum sanctó- rum
 su- ó-rum, et dedú-cet il- los in vi- a mi- rá-bi- li.
 Eu o u a e.

TONUS III

Sic incí-pitur, et sic flécti-tur, † et sic me- di- á- tur; *
 Atque sic fi-ní- tur.

*Grátias ágimus tibi, **

Dómine Deus omnípotens,
qui es et qui eras, *
quia accepísti virtútem tuam magnam et regnásti.
Et irátæ sunt gentes, *
et advénit ira tua, et tempus mortuórum iudicári,
et réddere mercédem servis tuis prophétis et sanctis *
et timéntibus nomen tuum, pusíllis et magnis.

Nunc facta est salus et virtus et regnum Dei nostri *
et potéstas Christi eius,
quia proiectus est accusátor fratrum nostrórum, *
qui accusábat illos ante conspéctum Dei nostri
[die ac nocte.]

Et ipsi vicérunt illum propter sanguinem Agni *
et propter verbum testimónii sui ;
et non dilexérunt ánimam suam *
usque ad mortem.
Propterea lætámini, cæli *
et qui habitátis in eis.

Glória Patri, et Fílio, *
et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc et semper *
et in sácula sæculórum. Amen.

Lectio brevis

Tonus

B E- á-tus homo qui corrí-pi-tur a De- o; incre-pa-

ti- ónem ergo Omnipo-téntis ne réprobes. Qui- a ipse

vúlne-rat et medé-tur, pércu-tit, et manus e-ius saná- bunt.

... Quis e-nim cognóvit sensum Dómi-ni?

Flexa et punctum unico accentu melodico constant, interrogatio nullo respectu habito ad accentum. Conclusio cum duplici accentu proponitur ad libitum. Sed conclusionem ut punctum cantare licet.

I Cor 7, 32b. 34a

Qui sine uxóre est, sollícitus est, quæ Dómini sunt, quómodo pláceat Dómino. Et múlier innúpta et virgo cógitat, quæ Dómini sunt, ut sit sancta *et córpore et spíritu*.

Responsorium breve

R. br.

A

F-fe-réntur Re-gi vír-gines * In exsul-ta-ti-ó-ne.

℣. Addu-cén-tur in templum Re-gis. ℣. Gló ri-a Patri, et

Fí-li-o, et Spi-ri-tu-i San-cto.

Ad Magnificat, ant.

A. VIII g

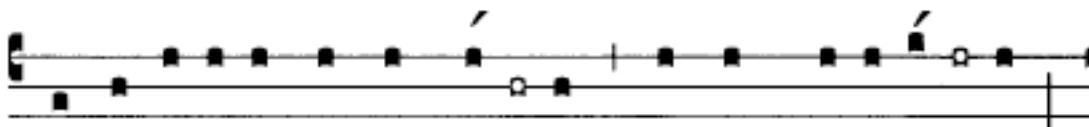
V

E-ni, sponsa Chris-ti, * ácci-pe co-ró-nam quam

ti-bi Dómi-nus præpa-rá-vit † in æ-térnum. T. P. † alle-

lú-ia. Eu o u a e.

TONUS VIII



Sic incí-pi-tur, et sic flécti-tur, † et sic me-di-á-tur; *



Atque sic fi·ní· tur.

Canticum Evangelium

Lc 1, 46-55

Magnificat +

áнима *mea Dóminus,*
*et exsultávit spíritus meus **
 in Deo salvatóre **meo,**
*quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ. **
 Ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes,
*quia fecit mihi magna, qui potens est, **
 et sanctum *nomen eius,*
*et misericórdia eius in progénies et progénies **
timéntibus eum.

*Fecit poténtiam in bráchio suo, **
 dispérsit supérbos mente *cordis* sui ;
*depósuit poténtes de sede **
 et exaltávit húmiles ;
*esuriéntes implévit bonis **
 et dívites dimísit inánes.

*Suscépit Israel púerum suum, **
 recordátus misericórdiæ,
*sicut locútus est ad patres nostros, **
 Abraham et sémini *eius in sácula.*

*Glória Patri, et Fílio, **
 et Spirítui **Sancto.**

*Sicut erat in princípio, et nunc et semper **
 et in sácula sæculórum. Amen.

Preces

Tonus

DE CANTU INTERCESSIONUM

Redemptórem nostrum Iesum Christum, qui est via, véritas
et vi- ta, supplíciter rogémus, dicén- tes ::
Ve-ni, Dómi-ne, et no-li tardá- re.
Læ-ti exspectámus advéntum tu- um, veni, Dómine Ie- su.
Ve-ni, Dómi-ne, et no-li tardá- re.

(Président/Presider) Christum, qui virginitátem propter regnum cælórum coléntes laudávit, festíve celebrémus et exorémus, *dicéntes* : Iesu, rex vírginum, **audi** nos.

(Tous/All)

R/ Iesu, rex vírginum, **audi** nos.

Christe, qui Ecclésiam vírginem castam tibi uni Sponso exhibuísti,
—immaculátam eam redde **et sanctam**.

R/ Iesu, rex vírginum, **audi** nos.

Christe, cui óbviām vírgines sanctæ cum lampádibus *exiérunt*,
—ne permíttas umquam fidelitatis óleum in lampádibus tibi devotárum
ancillárūm *defícere*.

R/ Iesu, rex vírginum, audi nos.

Dómine, cui Ecclésia virgo fidem tibi datam íntegram et puram iúgiter
custodívit,
—concéde christiánis ómnibus fidei integritatēm et puritatēm.

R/ Iesu, rex vírginum, audi nos.

Qui tríbuis pópulo tuo de sanctæ vírginis Clarae festivitatē *gaudére*,
—præsta, ut de eius étiam semper intercessióne *lætétur*.

R/ Iesu, rex vírginum, audi nos.

Qui ad cenam nuptiárum tuárum sanctas vírgines *recepísti*,
—defúnctos in aulam cælestis convívii benígnus *admitte*.

R/ Iesu, rex vírginum, audi nos.

Pater Noster

P

A-ter noster, qui es in cæ-lis, sancti- fi-cé-tur nomen

tu- um, advé-ni- at regnum tu- um, fi- at volúntas tu- a

sic-ut in cæ-lo et in terra. Panem nostrum co-ti-di- ánum

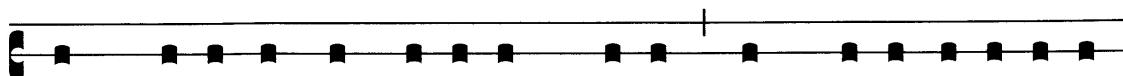
da no-bis hó-di- e; et dimít-te nobis dé-bi- ta nostra, sic-ut

et nos dimít-timus de-bi-tó-ri-bus nostris; et ne nos indú-

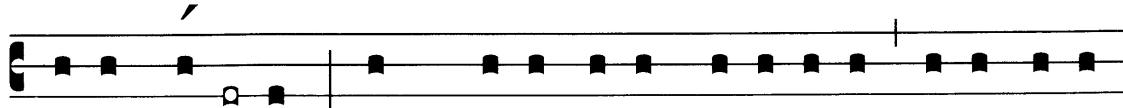
cas in tenta-ti- ónem, sed líbe-ra nos a Ma-lo.

Oratio

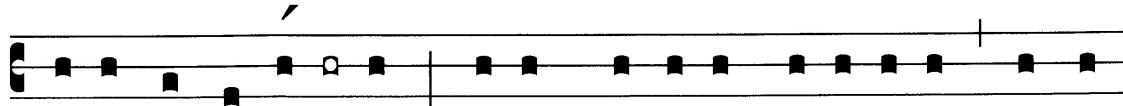
Tonus



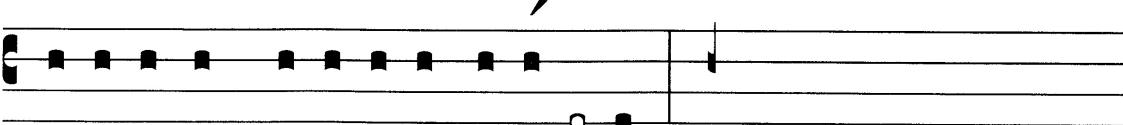
Da, quæ-sumus, omni-pot-ens De-us, hanc tu-is fidé-li-bus



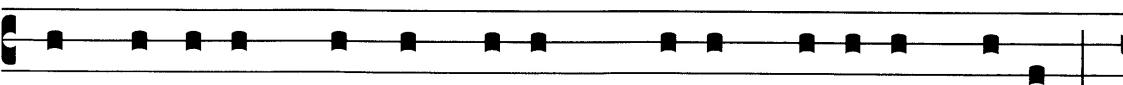
vo-lun-tá-tem, ut, Christo tu-o ve-ni-énti iustis opé-



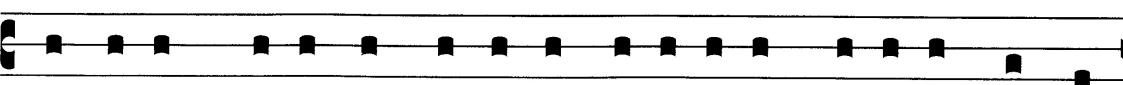
ribus occurrén-tes, e-ius déxte-ræ so-ci-á-ti, regnum



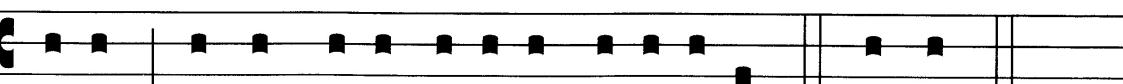
me-re-ántur possi-dé-re cæ-lés-te.



Per Dómi-num nostrum Ie-sum Christum Fí-li-um tu-um,



qui te-cum vi-vit et regnat in u-ni-tá-te Spí-ri-tus Sancti,



De-us, per ómni-a sáecu-la sáecu-ló-rum. Amen.

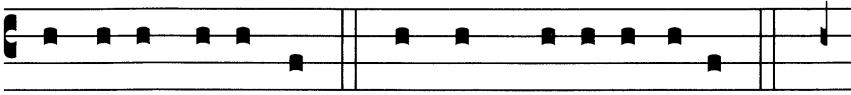
Président/Presider:

Deus, qui beátam Claram ad paupertatis amorem misericorditer adduxisti, †
eius nobis intercessione concéde, ut, in paupertate spíritus Christum
sequentes, * ad tui contemplationem in cælesti regno pervenire mereámur.
Per Dóminum.

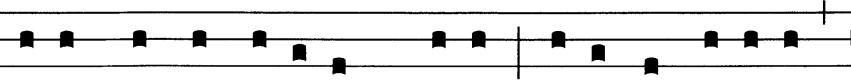
Ad ritum conclusionis

Lorsque la célébration est présidée par un prêtre ou un diacre/When the celebration is presided by a priest or deacon:

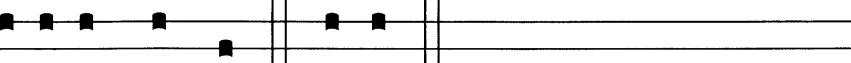
Tonus ferialis



D Ominus vo-bíscum. Et cum spí-ri- tu tu- o.



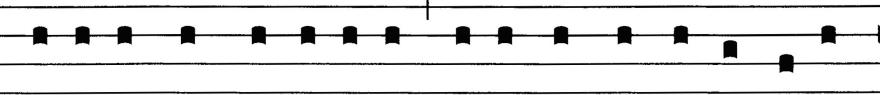
Be-ne-dí-cat vos omnípot-ens De-us, Pa-ter, et Fí-li-us,



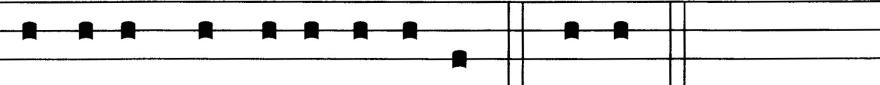
et Spí-ri-tus Sanctus. Amen.

En récitation privée ou en assemblée qui n'est pas présidée par un prêtre ou diacre/In private recitation or in an assembly not presided by a priest or deacon:

Absente sacerdote vel diacono, sic concluditur :



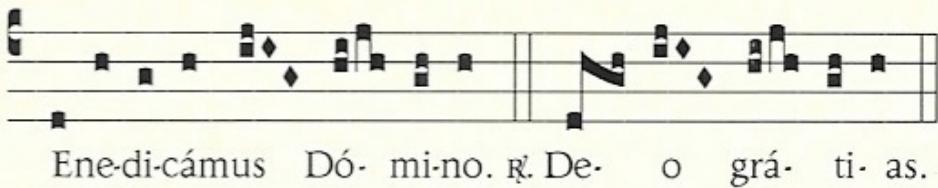
D Ominus nos be-nedí-cat, et ab omni ma-lo de-fén-



dat, et ad vi-tam perdú-cat æ-térnam Amen.

Ad dimissionem

B



Ene-di-cámu-s Dó- mi-no. R. De- o grá- ti- as.